



Círculo de Narradores Orales de Chile

## I Nüttram

### Primera Jornada de Reflexión sobre Narración Oral

Durante toda una mañana del día primero de agosto del 2015, se desarrolló el I Nüttram<sup>1</sup>, jornada de reflexión sobre Narración Oral en Chile, organizado por el Círculo de narradores orales de Chile, CINOCH. En esta oportunidad convergieron narradores y cuentacuentos para comenzar a reflexionar sobre el arte de contar historias, ejercicio que en los últimos años ha cobrado una importante relevancia como una renovada expresión artística vinculada a diversas áreas de acción, como por ejemplo el fomento lector, la entretención y el rescate del patrimonio inmaterial, donde el eje central es el poder de la palabra, la Oralidad.

El punto de encuentro fue en el Centro de extensión de Balmaceda Arte joven ubicado al interior del emblemático Parque Quinta Normal, lugar que en la actualidad acoge como sede a CINOCH para su trabajo y gestión. En la ocasión, se reflexionó sobre cuatro preguntas elementales sobre narración oral, para establecer lineamientos teóricos que permitirán sentar las bases de una práctica ancestral que renace y se recrea en la voz de narradores orales y cuentacuentos conscientes de su rol primordial y ávidos de poder llevar la magia de las palabras a todos los rincones de Chile.

En nuestro país, la práctica de contar historias con un sentido artístico se viene realizando desde hace unos 20 años, sin embargo no ha sido visibilizada en su totalidad, existiendo espacios reducidos de difusión e intervención que no han sido lo suficientemente impulsados para mantener y crear una audiencia cautiva en el tiempo.

Las políticas culturales ligadas al fomento lector y al nuevo concepto de bibliotecas públicas favoreció en cierta medida y hace algunos años, el renacer de los cuentos y por consecuencia el renacer de los narradores orales. En la actualidad, se desarrollan en diversos espacios: formaciones, talleres y funciones de narración oral para público de diferentes edades que han generado una necesidad de escuchar cuentos, pues como dice muy bien el proverbio: *“No solo de pan vive el hombre, sino que también de historias”*.

Una serie de iniciativas se seguirán desarrollando para rescatar esta práctica social tan significativa y humana que nos demanda hoy una mirada más profunda y de largo aliento, que permita preservar, difundir y proyectar la narración oral en Chile, objetivos que CINOCH ha recogido y pretende impulsar paso a paso como una forma de contribuir al quehacer cultural de nuestro país.

---

<sup>1</sup> Nüttram, vocablo de la lengua mapudungun que refiere al acto de reflexionar, conversar en conjunto sobre un tema importante para la comunidad.

Los asistentes, motivados desde sus propias experiencias y en el ánimo de contribuir a dar pie a una tarea necesaria y oportuna, plantearon sus reflexiones en dicha jornada, analizando las preguntas de forma individual para luego compartir sus reflexiones en grupos y finalmente exponer en pleno para llegar a consenso.

Los siguientes resultados corresponden entonces al reflejo del trabajo llevado en el I Nútram y son propuestas como una mirada en construcción que podrá continuar enriqueciéndose en etapas futuras.

## Conclusiones I Nüttram

**La Narración oral**, es una práctica artística de origen ancestral, vinculada directamente a la oralidad, como forma comunicativa, es ejercida por un narrador oral que en el uso estético de la palabra se nutre de la inagotable fuente de la tradición oral o escrita manifestada en sus mitos, leyendas, cuentos, relatos urbanos, relatos de vida, cuentos de autor, adivinanzas, refranes y otras formas que sustentan la riqueza del patrimonio oral y escrito de la humanidad.

**Narrador oral**, es quien narra oralmente, historias verdaderas, ficticias o simbólicas rescatadas de la fuente inagotable de la tradición oral o escrita y que construye en un repertorio original heredado o fruto del esfuerzo y de la búsqueda personal, narrando oralmente, con una presencia, una intensión, un color de voz y una palabra única ante un auditorio, que se presenta con su propio nombre o en nombre de un personaje narrador y conduce esta práctica como un arte.

En primer lugar, la narración oral es considerada por la mayoría como **un arte**, ya que contiene en su forma expresiva una propuesta creativa ligada a las emociones, la belleza del lenguaje y el gesto, la intención y otros tantos elementos presentes al momento de narrar frente a un público particular, evocando y dando vida a mundos imaginarios que hacen vivir una experiencia de evocación y encanto en quienes escuchan.

En segundo lugar, se plantea que también es **un oficio** en el entendido que es una práctica que se aprende por trasmisión o se recibe por herencia de otro narrador o cuentacuentos que entrega un repertorio o elementos para su puesta en práctica sin necesidad de estar bajo el rigor de un aprendizaje formal y estructurado, propio de una escuela.

Finalmente, es considerada también **una profesión** en la medida que es asumida como una forma de sustento monetario único y es practicada por tanto, bajo un ritmo constante, laborioso, disciplinado y sostenido en el tiempo y que busca generar condiciones óptimas de empleabilidad como cualquier otro trabajo creativo ligado al quehacer artístico/ cultural.

Cuando se expone sobre los diversos términos para definir a quien asume el rol de narrar oralmente se excluyen de inmediato términos como “cuentero” o “cuentista” pues el primero contiene una carga simbólica peyorativa asociada al engaño y la charlatanería, mientras que la segunda se relaciona directamente a la persona que escribe cuentos. Por lo tanto, términos como “Contador de historias” y “Cuentacuentos” son aceptados en forma y uso particular, aceptándose por mayoría el uso del término **“Narrador Oral”** como concepto amplio que engloba y contiene todas las formas del relato tanto oral como escrito y que por consiguiente no es excluye, sino que por lo contrario es integrador.

Para concluir, las últimas reflexiones estuvieron enfocadas en proponer acciones y deberes que como organización de narradores orales de Chile son deseables a emprender, destacando por ejemplo **generar investigación**, elaboración teórica de la práctica

narrativa oral, establecer **lineamientos éticos** sobre el trabajo en narración oral y el respeto entre colegas y espacios de intervención artística.

También destacan, el generar actividades que propicien la **vida asociativa**, la camaradería entre los miembros y la integración de nuevos colegas al círculo, la **gestión de recursos** para la producción de eventos vinculados a la narración oral y establecer medios y canales de comunicación que permitan **visibilizar** ante el mundo nuestra importante labor cultural.

## Transcripción de las reflexiones I Nütram

**¿Cómo defines la actividad a la que te dedicas o practicas? (Narración Oral / Cuentacuentos/ Cuentería).**

“Es un arte del lenguaje que se basa en la producción de textos narrativos para su entrega oral”.

James S.

“el arte de transmitir las emociones a través de las palabras”.

Ana Casanova.

“Narración oral es el arte de compartir con nuestro cuerpo, voz y emoción un mundo de historias con y para otros”.

Carolina Díaz.

“Narración oral un conjunto de herramientas y habilidades que favorecen la comunicación efectiva, motivando, encantando y cautivando al oyente”.

Tere Gómez.

“Como el arte de narrar cuentos e historias para que quien cuenta y quien escucha viajen por su maravilloso mundo interior”.

Alejandro Herrera.

“Narración oral capacidad de crear y pintar mundos a través de las palabras.

Jeannette Vergara.

“Como narradora oral y con un rol social de permitir a otros a conocer antiguas historias y avanzar hacia la interculturalidad”.

Mónica Cañulef.

“Es la esencia de la vida de todo ser ya que la palabra es la que educa y proyecta en todo ser humano. Y de una u otra manera todos somos narradores de nuestras propias historias y de otros.

Para mi es una expresión de arte, donde el espectador es quien pasa por distintas emociones, de la misma manera que cuando se aprecia un cuadro o escucha una canción; es por lo anterior que es un trabajo difícil de cuantificar pues en su mayor parte pertenece a un intangible”.

Jocelyn Sarmiento.

“Narración oral mi preferencia. Cuentacuentos por la esencia que me formó. Narración oral arte de transmitir a través del relato, sucesos reales o fantásticos.

Actividad artística por medio de la cual historias de literatura universal y tradición folklórica son narradas oralmente”.

Doris Sarmiento.

“Es un arte de la comunicación oral, que debe entusiasmar a la audiencia a través de un contenido y capacidad de expresión entretenida y ojala relevante”.

Oscar Krust

“Arte de transmitir a través del relato sucesos reales o fantásticos”

Loreto Russ

“Narración oral, vehículo para entregar mensajes ya sean estos recreativos, pedagógicos, contestatarios”.

(Autor NI)

“La narración oral, es la sofisticación y profundización de una actividad humana fundamental, que es la necesidad de comunicar y compartir vivencias y experiencias sean propias o ajenas”.

Ángel Reyes

“Narración oral es un arte primario y un arte nuevo a la vez, ya que tiene su origen en el albor de los tiempos como forma comunicativa, de trasmisión y expresión del sentir profundo del ser humano manifestado en su oralidad. Como arte primario ha sido fuente de donde se nutren diversas expresiones artísticas, como el teatro, la danza, el cine, la música, etc. Posee una forma particular de expresión ligada a la voz, el gesto, la mirada y otros elementos que se exponen frente a un público, reflejado en las diferentes formas de la literatura oral (mitos, epopeyas, leyendas, cuentos, fabulas, adivinanzas, refranes, trabalenguas, etc.) o de la literatura escrita”.

César Muñoz

## **2 ¿Consideras la Narración oral como: un arte, un oficio, profesión o disciplina?**

“Un arte, la producción de un objeto cultural para el consumo y la apreciación estética. Propuesta creativa”.

James S.

“Narración oral, aquel que hace que se ponga de pie las cosas”.

“Profesión porque vivo de esto. Oficio porque tiene mucho de artesanía.

Arte porque es un placer y también lo considero una causa, en el sentido de que es una forma de ser y enfrentar la vida”.

Andrés Montero.

“Arte: todos pueden contar pocos encantar. Se debe encantar al que te escucha”.

Ana C.

“Es un arte porque muestra la poética, la estética y el mundo del narrador y constituye para el narrador y quien lo ve y escucha una experiencia sublime (estética). Es oficio porque se desarrolla en la experiencia.

Es profesión porque requiere desarrollo de las habilidades técnicas, teóricas, prácticas, compromiso y trabajo respetuoso con la profesión, con el oficio con las historias de la literatura escrita y de los textos orales.

Es disciplina, porque requiere y exige desarrollo y responsabilidad con las habilidades vocales, corporales o gestuales, con los textos y con quienes se comparten”.

Carolina D.

“Todas las anteriores: siempre comunicamos. Depende el objetivo es la forma en que se realiza”.

Tere Gómez.

“Un arte porque es una manera de expresión – comunicación que requiere de una dosis de talento y mucha ejercitación y experimentación con técnicas definidas por la tradición y otras por descubrir e inventar”.

Alejandro H.

“Es un arte porque implica creación y belleza.  
Oficio porque se aprende en el andar y el contar.  
Disciplina porque implica estudio y profundización”.

Jeannette V.

“Un arte-disciplina. Donde un don proyectar una disciplina cultivándola día a día cumpliendo un rol social dentro de la sociedad para mantener nuestra cultura”.

Mónica C.

“Es un trabajo, como cualquier otro, que se realiza en forma remunerada o gratuita. No es un arte, porque la calidad es variable.

Son pocas las personas que la utilizan como profesión u oficio.

En este caso no entiendo el concepto de “disciplina”, para diferenciar de los demás”.

Héctor Torre.

“Un arte-oficio. En mi caso no es mi profesión, para mi contar cuentos no es un hobby es un acto de amor el querer entretener a la gente y también permitirles imaginar otros mundos.

Es un arte porque requiere amor, perseverancia, dedicación e invertir mucho tiempo”.

Carolina Henríquez.

“Es un arte por todo lo que encierra y crea ya que todos los que nos dedicamos a contar cuentos ya sea una tradición o de autor nos toca crear sobre lo que tenemos para mostrar al público la misma biblia es un cuento de vida”.

Jocelyn Sarmiento.

“Un arte pertenece al ámbito de la expresión, considera la tradición (cultura) trasciende, establece una red con oyente.

Un arte, un oficio, una profesión. Puede llegar a ser disciplina si se genera mayor investigación.

Es un arte, pues narrar es proponer creativamente y estéticamente. Es oficio, pues implica un aprendizaje y mejoramiento constante.

Es profesión, pues puede desarrollarse como una actividad seria, como resistente económico y requiere de investigación”.

Doris Sarmiento.

“es un arte pues implica un trabajo de expresión artística vinculado a la literatura y a la memoria oral, es también una disciplina que da origen a un oficio”.

Oscar Knust

“Es un arte porque crea belleza y mueve emociones, un oficio pues se aprende del otro y profesión pues puede convertirse en una herramienta para ganarse la vida y también una disciplina pues debes estar permanentemente aprendiendo, practicando y perfeccionándote y agregaría que es también un placer”.

Paz Corral

“Un oficio pues la práctica es lo fundamental para pulir estas habilidades, se aprende mucho mirando a otros narradores en acción. Esta también un arte pues entrega un espacio para incluir elementos propios de expresión y creación.

Autor NI

“Es un arte pues posee una propuesta creativa reflejada en la expresión estética de la palabra y comunicativa del gesto y la mirada, sin embargo es oficio en la medida que procede como un saber hacer entregado por otro es decir, de boca a oreja, de generación en generación y en constante evolución. Como profesión es una forma de ganarse el sustento con una práctica disciplinada y frecuente”.

César Muñoz

“Es un arte al servicio de la pedagogía con un lenguaje simbólico que llega a las personas”

Marie Noëlle Antoine

“Es un arte porque es un género particular en el que se involucran muchas formas expresivas escénicas como la narrativa, el teatro, los muñecos. Es también una profesión que requiere de mucha disciplina”.

Andrea Gaete

### **3. ¿Cuál de estos conceptos te parece el más adecuado para definirnos?**

“Narrador oral por la carga lingüística que la segunda tiene. El tercero no lo hace un arte. No necesariamente escribimos, cuentero tiene un hoyo lingüístico muy fuerte”.

James S.

“Depende del contexto en que hable. Creo que todos sirven, menos cuentista.  
Técnicamente: narrador oral escénico.  
Coloquialmente: Cuentacuentos.  
Profundamente: contador de historias”.

Andrés Montero.

“Narrador oral creo que contiene a los otros conceptos o nombres”.

Carolina Díaz.

“Narrador oral, no escénico porque abre posibilidades (no sólo enfocado a funciones)”.

Tere Gómez.



“Depende mucho del enfoque que cada cual le da a su actividad. Pero una “etiqueta” amplia y que abarca a la mayoría sería “contador de historias”.

Alejandro Herrera.

“Narrador oral no escénico porque es más amplio que sólo contar cuentos”.

Jeannette Vergara.

“Narrador oral pienso que engloba a las demás que con distintos matices todos se convierten en narradores orales”.

Mónica Cañulef.

“Narrador oral –cuentacuentos porque cuento historias, adapto cuentos y los comparto”.

Carolina Henríquez.

“Todos son válidos, porque los narradores tienen distintas características. Menos la palabra “Cuentero”, que en el concepto común define a un chismoso o mentiroso y esa connotación va en desmedro de nuestra actividad. Pero falta el concepto de narrador, sin apellidos, que corresponde a la persona que relata en forma escrita y/o verbal. O que escribe y relata sus historias”.

Héctor Torre.

“Cuentacuentos-contador de historias porque nos preparamos leyendo o recolectando historias y las vamos transmitiendo, contando a la gente. También les enseñamos a la gente a contar sus propias historias”.

Carolina Henríquez.

“El concepto que más me gusta es contador de historias pues creo que tiene un toque romántico o renacentista; narrador oral es como se les dice en otros países y cuenta cuentos es como se ha ido abriendo espacio en Chile. Los tres para mí están correctos. Cuentista y cuentero bajo ninguna circunstancia”.

Jocelyn Sarmiento.

“Narrador oral es más amplio incluye al decir escénico los recursos que utiliza quien cuenta, hay una clara concepción de espectáculo”.

Loreto Russ.

“Narrador oral todos me parecen correctos (aunque cuentista parece más ligado a literatura)  
Pero considero que narrador oral (escénico) es el más amplio de todos”.

Doris Sarmiento.

“Narrador oral y cuentacuentos expresan a mi modo de ver en forma adecuada este arte y oficio porque narramos historias verdaderas, literarias y cuentos de todas las culturas”.

Oscar Knust

“Narrador oral, pues es más transversal”

(Autor NI)

“No existe a mi modo de ver un solo concepto para definirnos, creo que somos contadores de historias, que a veces usamos alguna de las técnicas de las artes escénicas, pero otras podemos prescindir de ellas. Pero no es la técnica la que nos define, sino el oficio: mientras más cuentas más aprendes y mejor lo haces, no somos actores, no actuamos las historias, las contamos”.

Paz Corral

“Creo que contador de historias se acerca más a la esencia de lo que es la narración oral, contar una historia puede ocurrir en cualquier tiempo y espacio, lo que hace la diferencia entre meramente relatar a ser un contador de historias, son las herramientas de expresividad y manejo oral que el contador domina”.

Autor NI

“Narrador oral, simplemente porque es amplio y contiene todas las variantes de la oralidad”.

César Muñoz

“Narrador oral escénico ya que agrupa a las otras categorías”.

Andrea Gaete

**4. ¿Cuáles son a tu juicio las 3 principales tareas que debiera emprender CINOCH durante el segundo semestre de 2015?**

James S	Producir teoría oral y seria. Profesionalizar el ejercicio. Mantener canales de difusión.
Andrés Montero	Intervenir para impedir que se monopolicen los espacios para contar. Ser canal de recepción y difusión de actividades (de todos). Convertirse en interlocutor validado por la mayoría para representarnos en diversas instancias formales
Ana C.	Hacer actividades de contar masivamente
Carolina Diaz	Dar cabida a los narradores que deseen estar-participar. Promover la investigación y reflexión. Organizar encuentros de narradores para auditoria (público)
Tere Gomez	Canal de información de las actividades nacionales e internacionales. Organizar funciones con diversidad de narradores de escuela (alumnos). Organizar Festival Nacional.
Alejandro Herrera	Tener un catastro completo de los narradores chilenos, socializado. Organizar un Festival masivo más difundir la actividad. Representarnos ante autoridades y la comunidad

Jeannette Vergara	Gestionar jornadas o actividades de capacitación en el arte de narrar historias.
Monica cañulef	Dignificar la narración oral. Conceptualizar y definir la disciplina. Que sea la institución que posicione el oficio
Carolina Henriquez	Aprovechar el espacio dictando talleres y haciendo funciones. Encuentro de narradores. Empezar a trabajar en un proyecto o festival internacional para el próximo año para postular a fondos.
Jocelyne Sarmiento	La verdad es que siento que ya han hecho demasiado, se agradece. Difusión: aún falta en Chile que este arte sea conocido. Conseguir financiamiento: se me ocurren espectáculos callejeros para Municipalidades.
Loreto Russ	Definirnos. Proponer acciones concretas (presentaciones, proyectos) Posicionarnos (abrir espacio a función abierta en el espacio Balmaceda (sede CINOCH).
Doris Sarmiento	Levantar el primer documento oficial teórico de narración oral (escrito) Promover mejorar la camaradería a través de actividades sociales o de cuentería.
Oscar Krust	Aprovechar todas las formas de visualizarse, conseguir estar en la prensa y redes sociales, conseguir reconocimiento del Consejo Nacional de la cultura y otras instituciones estatales.
Autor NI	Organizar festivales que nos permitan ser parte de la programación cultural del país.
Paz Corral	Seminarios o talleres de creación de audiencia, hacer un encuentro de narración oral que nos permita mostrar nuestro trabajo, hacer escuela de temporada, intervención territorial.” (Ad) “Lo principal es comenzar a hacer gremio, a juntarnos, conocernos y discutir temas relacionados con el oficio
Autor NI	Ampliar la concepción de Narración oral y romper su concepción meramente infantil, Sentar bases para un encuentro nacional a desarrollar el próximo año. Hacer un catastro sobre la NO en Chile (grupos existentes, narradores, espacios, festivales, etc. Crear un espacio de experimentación
Marie Noëlle Antoine	Fortalecer vínculos entre los miembros de Cinoch, difusión ante autoridades, crear comisiones con tareas diversas
Andrea Gaete	Ser un grupo diverso de narradores y cuentacuentos, con distintas miradas, ser un interlocutor con el CNCA, generar debates y estudios acerca de nuestro quehacer

Santiago, 28 de julio 2015